

Einführung in das Biblische Hebräisch (WS 2023/24)

Otto-Friedrich-Universität Bamberg – Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften – Institut für Katholische Theologie

Prof. Dr. Kathrin Gies

42

lakha dodi

CD 2

Lyrics: Rabbi Schlomo haLevi Alkabetz (ca. 1500–1580)

Track 08

Music: trad., adapted by D. Kempin

Capo II

1. læ - kha do - di lik - rat ka - la pæ -
 2. sha - mor væ - za-khor bæ - di - bur 'e - khad
 3. lik - rat sha - bat læ - khu væ - nel - kha
 4. mik - dash me - lekh 'ir mæ - lu - kha

ney sha - bat næ - ka - bæ - la læ -
 hish - mi - 'a - nu kel ham - yu - khad ha -
 ki hi mæ - kor ha - bæ - ra - kha me -
 ku - mi ts'i mi - tokh ha - ha - fe - kha rav

kha do - di lik - rat ka - la pæ -
 shem 'e - khad u - shæ - mo 'e - khad læ -
 rosh mi - ke - dem næ - su - kha
 lakh she - vet bæ - 'e - mek ha - ba - kha væ -

ney sha - bat næ - ka - bæ - la
 shem ul - tif - 'e - ret væ - lit - hi - la *Refrain*
 sof ma - 'a - se bæ - ma - kha - sha - va tkhi - la
 hu ya - kha - mol 'a - la yikh khem - la *Refrain*

Refrain læ - kha do - di læ - kha do - di lik - rat ka - la pæ -

ney sha - bat næ - ka - bæ - la læ - kha do - di lik - rat ka -
 la pæ - ney sha - bat næ - ka - bæ - la

5. lo, lo, lo te - vo - shi væ - lo lo lo ti - kal - mi

ma tish - to - kha - khi u - ma te - he - mi bakh

ye - khe - su 'a - ni - yey 'a - mi væ - niv - næ - ta 'ir 'al

ti - la læ - kha do - di lik - rat ka - la

1. Em F# E 2. Em F# E
 Dm Am Dm E

pney sha - bat pney sha - bat næ - ka - bæ - la næ - ka - bæ -

6. bo - 'i væ - sha - lom 'a - te - ret ba' - lah

gam bə - sim - kha u - vā - tso - ho - la tokh 'e - mu-ney
'am sə - gu - la bo - 'i kha - la bo - 'i kha - la
lā - kha do - di lik - rat ka - la
pney sha-bat pney sha-bat nə - ka-bə-la nə - ka - bə-la

Geh, mein Freund, der Braut entgegen, lass uns den Schabbat von vorne empfangen.

„Hüte“ und „gedenke“ – mit einer einzigen Äußerung ließ uns G'tt, der Besondere, hören. JHWH ist einzig und sein Name ist einzig – dem Namen, der Pracht, dem Ruhm!

Dem Schabbat entgegen, geht! Lasst uns gehen, denn er ist der Quellort des Segens. Vom Anfang her, von Urzeit her geweiht, ist er das Ende der Schöpfung – mit dem Plan an Anfang.

Heiligtum des Königs, Stadt des Königtums: erhebe dich, komm heraus mitten aus der Zerstörung! Lange genug wohntest du im Bacha-Tal (Tal des Weinens vgl. Ps 84,7). Er wird Mitleid empfinden mit dir, Mitleid.

Schäme dich nicht, fühle dich nicht beschämt; was verbeugst du dich, was klagst du? Bei dir werden die Armen meines Volkes Zuflucht suchen. Die Stadt wird auf ihrem Schutthügel erbaut.

Komm in Frieden, Krone ihres Gatten, auch mit Freude und Jubel, unter die Treuen des auserwählten Volkes – komm, Braut, komm, Braut!

לְכֶה דוּדֵי לְקִרְאֵת כֹּלָה פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה

שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד הַשְּׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד לְשֵׁם וּלְתִפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכֶה כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מֵרֵאשִׁית מִקְדָּם נְסוּכָה סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשַׁבָּה תְּחִלָּה

מִקְדָּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה
רַב לְךָ שַׁבַּת בְּעַמְקֵי הַבְּכָא וְהוּא יַחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֵלָה

לֹא תִבוּשִׁי וְלֹא תִכְלַמִּי מַה תִּשְׁתַּחֲחִי וּמַה תִּהְיִי
בְּךָ יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמִּי וְנִבְנְתָה עִיר עַל תִּלְהָה

בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָה גַם בְּשִׂמְחָה וּבְצִהְלָה
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סִגְלָה בּוֹאִי כֹלָה כֹלָה

35

'ose shalom (1)

CD 1
Track 04

Lyrics: trad. (see also Job 25:2)
Music: Daniel Kempin (*1964), round

1. Bm Em A (F#m)*
'o - se sha-lom bim-ro-mav hu ya - 'a - se sha-lom 'a -

1. Bm 2. Bm 2. Bm Em
ley - nu -ley - nu vā - 'al kol yis-ra-'el vā-'al kol ha-'o-

A (F#m)* 1. Bm 2. Bm D.C. Fine Bm
lam vā-'im - ru 'a - men -men -men

* nur beim Wiederholen spielen
jouer seulement lors de la répétition
play only when repeating

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-הָעוֹלָם
וְאָמְרוּ אָמֵן

Er, der Frieden schafft in seinem Himmel, er schaffe Frieden über uns und über ganz Israel und über die ganze Welt.
Sagt: „Amen!“

(Schluss des Kaddisch)

'ose shalom (2)

36

CD 2
Track 07

Lyrics: trad. (see also Job 25:2)
Music: Nurit Hirsh (*1942), adapted by D. Kempin

Capo II Bm Am Em A
'o - se sha-lom bim-ro-mav hu ya - 'a - se sha-lom 'a -

D Bm Em A Bm
C Am Dm G Am
ley - nu vā - 'al kol yis - ra - 'el vā - 'im -

Em F# Bm F# Bm B7 Em
Dm E Am E Am Fine A7 Dm
ru 'im - ru 'a - men ya - 'a - se sha-lom

A D Bm Em 1. F# Bm
G C Am Dm E Am
ya - 'a - se sha - lom sha - lom 'a - ley - nu vā - 'al kol yis - ra - 'el

2. F# 2.x D.C. al Fine Bm F#
E Am Am Em
'al kol yis - ra - 'el ya - 'a - se sha - lom ya - 'a - se sha - lom

Bm C#7 C7 F#
Am B7 Bb7 E D.S.
sha - lom 'a - ley - nu vā - 'al kol yis - ra - 'el